

DICIONÁRIO DE HISTORIADORES PORTUGUESES

DA ACADEMIA REAL DAS CIÊNCIAS AO FINAL DO ESTADO NOVO

<http://dichp.bnportugal.pt/>



VÁZQUEZ CUESTA, Pilar (Chantada, Lugo, 1926 -)

Hija de Daniel Vázquez Campo –jurista y diputado por Lugo en las Cortes Constituyentes de la II República Española por el partido galeguista ORGA, vinculado posteriormente a la Izquierda Republicana de Manuel Azaña y liderado por Santiago Casares Quiroga y Antón Vilar Ponte- y de Modesta Cuesta – castellana, de Medina de Rioseco, primera mujer Licenciada en Farmacia en la Universidad de Santiago-, nieta por parte paterna de jurista y sobrina de Luisa Cuesta, doctora en Historia y en Derecho, primera mujer en ejercer de profesora en la Universidad de Santiago. Su trayectoria familiar universitaria la situaba en un lugar privilegiado para desarrollar la actividad académica.

En 1931 se trasladó a Madrid junto a su padre hasta el inicio de la Guerra Civil, en el que la familia se vio obligada a separarse y Pilar tuvo que trasladarse con su madre a Valladolid. Finalizada la contienda, regresó a Madrid, donde realizó estudios secundarios en los institutos Lope de Vega y Beatriz Galindo y recibió el influyente magisterio de Gerardo Diego. En 1942, obtuvo el Premio Extraordinario de Bachillerato e ingresó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense de Madrid, donde logró el Premio Extraordinario de la Licenciatura de Filología Románica en 1946. En el último año de Licenciatura tomó su primer contacto académico con el portugués en una asignatura optativa. Así mismo, recibió aulas de Dámaso Alonso, que la animó a acercarse a la lengua y literatura portuguesa.

En 1946 fue becada por el Instituto de Cultura de Portugal para realizar una estancia de investigación junto a Carmen Martín Gaité, que aprovechó para obtener el Diploma de Lengua Portuguesa en la Universidade de Coimbra y entrar en contacto con Miguel Torga y con el antropólogo Jorge Dias. Éste último la orientó temáticamente en la redacción de su tesis doctoral sobre “El concepto de España y de los españoles en la literatura portuguesa de los siglos XIX y XX”, defendida en 1961. Comenzó a colaborar con la revista leonesa Espadaña junto a Eugenio de Nora, Victoriano Crémer y Josefina Aldecoa traduciendo poemas de Miguel Torga. En 1948 se convirtió en la primera profesora de Lengua y Literatura portuguesa en España en la Escuela Central Superior de Comercio. En la Universidad Complutense impartió clases de Lengua y Literatura Portuguesa y en 1962 obtuvo por oposición el título de Profesora Adjunta de Filología Romántica. En 1976, el de Profesora Agregada de Lengua y Literatura Portuguesa en la Universidad de



DICIONÁRIO DE HISTORIADORES PORTUGUESES

DA ACADEMIA REAL DAS CIÊNCIAS AO FINAL DO ESTADO NOVO

<http://dichp.bnportugal.pt/>

Salamanca y en 1982 se convirtió en la primera Catedrática española en esta disciplina. En 1988 revalidó el título en Filología Gallega y Filología Portuguesa en la Universidad de Santiago y en 1991 fue nombrada Catedrática Emérita por esta Universidad. Desde entonces reside en Galicia dedicada al estudio y valoración de la lengua gallega y las relaciones culturales e históricas hispano-portuguesas.

Por influencia paterna y, en buena medida, como respuesta al castellanismo elitista de la familia materna, Pilar Vázquez Cuesta se convirtió durante la dictadura franquista y la Transición democrática en un referente intelectual de la lengua gallega y de su dimensión cultural dentro de las culturas peninsulares. Uno de sus primeros combates ideológicos en este sentido fue el de incluir la lengua gallega y la lengua catalana dentro del programa de estudios de lenguas románicas peninsulares. El galeguismo cruza su obra investigadora y establece puentes con la identidad portuguesa – en la *Gramática Portuguesa* dedicó un capítulo gallego al considerarla lenguas hermanas-, lamentándose del escaso interés luso hacia las similitudes y constantes culturales gallegas. Esta motivación también se constata en el estudio de las imágenes portuguesas de autores gallegos como Rosalía de Castro, Curros Enríquez y Emilia Pardo Bazán.

La figura de Pilar Vázquez Cuesta fue fundamental para el conocimiento en España de la producción literaria portuguesa, gracias, en buena medida, a las traducciones que realizara en 1949 de la obra de Miguel Torga: *Cuento de Tras os Montes*, *Antología poética*, *Poemas Ibéricos*, etc.; a la compilación de antologías poéticas lusas – *Poesía portuguesa actual*, 1976-; a la traducción de autores como José Osório de Oliveira, Viana Moog, Claudio Murillo, Fernando Namora, Carlos Drummond de Andrade, Manuel Bandeira o Jorge de Limas, así como al acercamiento a la obra de Oliveira Martins, Eça de Queirós o Fernando Pessoa.

Así mismo, su contribución a la gramática lusa y al conocimiento de la lengua portuguesa fue pionera en España gracias a la redacción de la primera *Gramática Portuguesa* publicada en español, texto canónico elaborado en colaboración con María Albertina Mendes da Luz, editada en 1949 y reeditado sucesivamente con nuevas aportaciones en 1961, en 1971 y en 1987 y traducida a la lengua portuguesa por Ana Maria Brito y Gabriela de Matos y publicada en 1980, 1983 y 1989 con prefacio del filólogo brasileño Luis F. Lindley Cintra. Dicha gramática permitía un acercamiento a la lengua portuguesa “contra la creencia común –sobre todo entre los españoles- de que la portuguesa es lengua de fácil adquisición.” (*Gramática Portuguesa*, 1971, p.10)

En esta línea, la gran aportación historiográfica de Pilar Vázquez Cuesta fue la de abordar desde la perspectiva metodológica y conceptual de la historia de las ideas y de las imágenes literarias las relaciones peninsulares y las proyecciones ibéricas, influyendo en el horizonte historiográfico portugués, al utilizar la prensa y la literatura como fuentes de comprensión de los procesos históricos y al superar el paradigma de estudio de las relaciones internacionales como único medio de acercamiento a la historia peninsular. Destacamos su tesis doctoral “El concepto de España y de los españoles en la literatura portuguesa de los



DICIONÁRIO DE HISTORIADORES PORTUGUESES

DA ACADEMIA REAL DAS CIÊNCIAS AO FINAL DO ESTADO NOVO

<http://dichp.bnportugal.pt/>

siglo XIX y XX” como referente de este conjunto de aportaciones historiográficas que marcarían el devenir metodológico de la disciplina en los últimos cuarenta años.

Por influencia directa del historiador José María Jover Zamora, del antropólogo Jorge Dias y de las lecturas de Ignasi Ribera i Rovira, Miguel de Unamuno y Oliveira Martins, comenzó a investigar desde una perspectiva cultural y literaria las relaciones históricas hispano-portuguesas, centrando su objeto de estudio en los trasvases culturales en el siglo XIX. Así mismo, Pilar Vázquez Cuesta abrió nuevas vías al afrontar las relaciones peninsulares desde una perspectiva cultural, completando los trabajos de historia política y diplomática que habían comenzado en la década de los setenta María Victoria López Cordón e Hipólito de la Torre. Sus ensayos permitieron cuestionar el mito identitario de las “costas viradas” al constatar los fluidos contactos culturales entre los literatos y periodistas de ambos países. En este sentido, destacamos la obra *A Espanha ante o Ultimatum*, publicada en Lisboa en 1975 con la traducción de Maria Antonieta Soares de Azevedo, en la colección “Horizonte” significativamente dirigida por Joel Serrão. Fue la primera monografía que abordó las relaciones internacionales peninsulares desde una perspectiva cultural y una de las primeras que superó el acercamiento al iberismo desde la vindicación o el rechazo ideológico. A través del análisis de la prensa y la producción literaria, Pilar Vázquez Cuesta se acercó a las ideologías peninsulares y a los imaginarios nacionales, haciendo hincapié en el uso público de la historia y la forja de conceptos identitarios que actuaban como agentes cohesinadores en torno al estado-nación. Su gran aportación fue incluir el análisis literario en un proceso diacrónico en el que el “peligro español” actuaba como idea política fundamental para comprender la complejidad del nacionalismo luso.

En conclusión, Pilar Vázquez Cuesta podemos integrarla en la escuela de pensamiento que creara José María Jover Zamora en torno a la valorización de las fuentes literarias y del pensamiento político en el estudio de la historia. Además, abrió el camino a un fértil lusitanismo que continuó las décadas posteriores con investigadores y traductores como Basilio Losada, José Antonio Llardent, Ángel Crespo, Eugenio Montes Domínguez, Félix Cucurrull, Rafael Santos Torrella, Ángel Campos Pámpano, Perfecto Cuadrado, Ángel Marcos de Dios o, más recientemente, César Antonio Molina o Antonio Sáez Delgado, entre tantos otros investigadores. Como la definiera Hipólito de la Torre, uno de sus principales continuadores en el campo de la historia de las relaciones internacionales, (*Portugal, España y América*, 1993, p. 16): “ineludible referencia intelectual y moral de cuantos españoles admiran y aman ese universo portugués.”

Así mismo, abrió puertas en la historiografía portuguesa al incluir los tópicos literarios como fuente de estudio de las relaciones peninsulares, destacando su impronta en los trabajos de Joel Serrão, en la historia de las mentalidades de Fernando Catroga o Manuela Mascarenhas o, más recientemente, en los análisis del iberismo de Maria da Conceição Meireles Pereira, en el estudio de los procesos de nacionalización en Portugal desde la historia de los conceptos desarrollada por Sérgio Campos Matos o en el marco de los estudios de las imagologías de las literaturas comparadas.

DICIONÁRIO DE HISTORIADORES PORTUGUESES

DA ACADEMIA REAL DAS CIÊNCIAS AO FINAL DO ESTADO NOVO

<http://dichp.bnportugal.pt/>

Bibliografia activa: “La presencia de España en la literatura portuguesa del romanticismo”, *Filología Moderna*, n. 6, Madrid, 1962, pp. 1-37; “Portugal: relaciones literarias con España”, *Enciclopedia de la Cultura Española*, t. IV, Madrid, 1966, pp. 884-886; *Gramática Portuguesa*, 3ª ed., 2 vols., (con Maria Albertina Mendes da Luz), Gredos, Madrid, 1971; “Un noventa y ocho português: El Ultimátum de 1890 y su repercusión en España”, *El Siglo XIX en España: doce estudios*, Barcelona, Planeta, 1974, pp. 465-469; “O espantinho ibérico como arma política no Portugal do século XIX”, *A estética do romantismo em Portugal*, Lisboa, Grêmio Literário, 1974, pp. 39-43; *Espanha ante o Ultimatum*, Lisboa, Livros Horizonte, 1975; “Literatura gallega”, *Historia de las literaturas hispánicas no gallegas*, Madrid, Taurus, 1980, pp. 621-896; “O tricentenário da morte de Camões visto pela imprensa madrilena ou o desconhecimento da realidade portuguesa na Espanha dos primeiros tempos da Restauração Borbônica”, *Estúdios de Historia de Portugal. Homenagem a Oliveira Marques*, vol. II, Lisboa, Estampa, 1983, pp. 373-392; “O amor sem acougo de Oliveira Martins a Espanha, paradigma de muitos outros portugueses do seu tempo”, *Grial*, n. 13, Vigo, 1992, pp. 220-260; “Portugal-Galicia, Galicia-Portugal: um diálogo assimétrico”, *Colóquio: Letras*, n. 137-138, 1995, pp. 5-21.

Bibliografia passiva: ALONSO ROMO, Eduardo Javier, “Lusitanistas españoles (1940-1980)”, MARCOS DE DIOS, Ángel (coord.), *Aula Ibérica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2007, pp. 53-76; LORENZO VÁZQUEZ, Ramón, “Bibliografía de Pilar Vázquez Cuesta”, LORENZO VÁZQUEZ, Ramón y ÁLVAREZ BLANCO, Rosario (coords.), *Homenaxe á profesora Pilar Vázquez Cuesta*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago, 1996, pp. 7-14; TORRE GÓMEZ, Hipólito de la (coord.), *Portugal, España y América. Pasado y presente de un proyecto (s. XIX-XX)*, V Jornadas de Estudios Luso-Espanoles. Homenaje a la profesora Pilar Vázquez Cuesta, Mérida, UNED, 1993.

César Rina Simón



APOIOS:

